



INNOVÁCIÓS ÉS TECHNOLÓGIAI
MINISZTERIUM
HAJÓZÁSI HATÓSÁGI FŐOSZTÁLY

Iktatószám: HHF/36534/0/2018-ITM

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató
Rádióforgalmazásra vonatkozó ajánlások a Duna budapesti szakaszán.

Auskunft für die Binnenschifffahrt Nr. 003/Taj/2018
Empfehlungen für den Funkverkehr auf der Budapester Donaustrecke

A víziközlekedésről szóló 2000. évi XLII. törvény 56.§-ában kapott felhatalmazás alapján az alábbi tájékoztatót teszem közzé:

A hajózási hatóság a budapesti Duna szakaszon közlekedő személyhajók közötti rádiókommunikáció könnyítése és a nem megfelelő rádióforgalmazásból fakadó veszélyhelyzetek elkerülése érdekében az alábbi tájékoztatóban foglaltaknak megfelelő eljárást ajánlja:

A hajóvezetők által közölt nautikai információk közérthetővé és egyértelművé tétele, anyanyelvtől független érthetősége érdekében, a Személyhajósok Szövetsége a rádiókommunikációban alkalmazott kifejezések egységesítésére az 1. és 2. számú mellékletben szereplő segédletet készítette, amelynek alkalmazását a hajózási hatóság ez úton ajánlja a rádióforgalmazás során.

A hajózási hatóság a vízirendészeti hatósággal egyetértve, a Duna budapesti szakaszán, a hajók közötti rádiókapcsolatban, **a német nyelv használatát javasolja, amennyiben saját anyanyelven nem lehetséges a kommunikáció.** Amennyiben a rádiózás során olyan hajózási információk közlésére is sor kerül, amelyek a többi térségben közlekedő hajó mozgását, manőverezését is érinthetik, a magyarul, vagy egyéb **anyanyelven elhangzott információk minden esetben német nyelven is kerüljenek megismétlésre**, annak érdekében, hogy a hajóvezetők szándéka minden érintett számára érthető és egyértelmű legyen.

A német hajózási szaknyelv használatához nyújt segítséget a tájékoztató **1. számú melléklete**, amely a legfontosabb hajózási kifejezések magyar-német nyelvű gyűjteménye, ill. egy kommunikációs segédanyag.

A rádióforgalmazások során a hajók helyzetének pontosabb és vizuálisan is értelmezhető meghatározásához javasoljuk, hogy a hajóvezetők a folyamkilométer helyett egységesen **az egyes hajóállomások nevéhez (helyéhez) viszonyítva adják meg pozíciójukat** vagy manőverezési szándékukat. (Pl. a Batthyány téri hajóállomásról indulok, majd a Bem tér magasságában fordítok völgyemenetbe.)

A hajó helyzetének folyamkilométerben történő megadása továbbra is szabályos és elfogadott marad.

A budapesti helyismerettel nem rendelkező hajóvezetők számára ehhez nyújt segítséget a tájékoztató **2. számú mellékletében** található, a hajóállomások nevét feltüntető térképvázlat, amely a folyamkilométer szelvényeket is tartalmazza 100 méteres bontásban.

A NAVINFO RÁDIÓ a VHF 10-es csatornán felhívhatja a hajóvezetők figyelmét a 22-es csatorna vételére, amennyiben azon közérdekű hajózási információt kíván közzétenni. (Pl.: "Figyelem, a Budapest térségében közlekedő hajók figyelmébe, hajózási hirdetmény kerül ismertetésre a 22-es rádiócsatornán!")

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

A vízi közlekedés biztonságának megőrzése érdekében, a budapesti Duna szakasz megnövekedett személyhajó forgalmára tekintettel, felkérem a hajóvezetőket a hajózási hatóság itt közzétett rádiókommunikációs ajánlásaiban foglaltak alkalmazására.



Um den Funkverkehr zwischen den Fahrgastschiffen zu erleichtern, bzw. um die gefährlichen Situationen zu vermeiden gibt die Schifffahrtsbehörde folgende Empfehlung aus

Der Verband der Fahrgastschiffbetreiber hat ein Hilfsmaterial zusammengestellt (Beilage 1. und 2.) um die von den Schiffsführern beim Funkverkehr mitgeteilten nautischen Informationen allgemein verständlich zu machen. Die Benutzung dieses Hilfsmaterials wird auch von der Schifffahrtsbehörde hiermit empfohlen.

Die Schifffahrtsbehörde empfiehlt mit Zustimmung der Schifffahrtspolizei, auf der Budapester Donautrecke beim Funkverkehr **die deutsche Sprache zu benutzen, falls die Kommunikation auf der Muttersprache der Beteiligten nicht möglich wäre.** Im Falle während dem Funken auch solche Informationen mitgeteilt werden, die die Bewegung anderer Schiffe im gleichen Raum beeinflussen können, dann **sollen die Schiffsführer diese relevanten Informationen auch auf deutscher Sprache nochmal wiederholen.**

Die **Beilage Nr. 1.** leistet Hilfe zur Benutzung der nautischen Fachsprache. Diese beinhaltet die wichtigsten nautischen Fachausdrücke auf ungarisch und deutsch, bzw. ein Hilfsmaterial zu der Kommunikation.

Um die Position der Schiffe beim Funkverkehr besser bestimmen zu können empfehlen wir den Schiffsführern, ihre Position und ihr Manövervorhaben anstelle des Stromkilometers mit Angabe den Namen der betroffenen Schiffstation (Ort) zu bestimmen. (Z.B. ich fahre von der Schiffstation Batthyány tér ab und beim Bem Platz wende ich in die Talfahrt.) Die Position der Schiffe kann auch in weiterem laut Stromkilometer angegeben werden. Dies gilt auch als regelrecht und akzeptabel.

Die Kartenskizze in der Beilage Nr. 2. bietet Hilfe den Schiffsführer, die auf der Budapester Donautrecke Ortskenntnis haben. Die Karte beinhaltet auch die Stromkilometer-Streckenabschnitte in 100 m Detaillierungsgrad.

In Anbetracht des großen Personenschiffsverkehrs auf der Budapester Donautrecke, um die Sicherheit des Schiffsverkehrs aufrechterhalten zu können bitten wir die Schiffsführer, oben angeführte Empfehlungen der Schifffahrtsbehörde einzuhalten und zu werdenden.

RADIO NAVINFO macht die Schiffsführer auf Kanal VHF 10 darauf aufmerksam, den Kanal 22 zu empfangen, falls Informationen für das öffentliche Interesse durchgesagt werden. (Z.B.: „Achtung! Für die im Bereich von Budapest verkehrenden Schiffe wird auf Kanal 22 eine Nachricht bekannt gemacht!“)

Budapest, 2018. szeptember 21.



Bellyei Csaba
főosztályvezető

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

1. számú melléklet a 003/Taj/2018 számú Hajósoknak Szóló Tájékoztatóhoz

MINTA MONDATOK A HAJÓ VEZETÉSE SORÁN FELMERÜLŐ HELYZETEK LEBONYOLÍTÁSÁRA

a) A hívás formája

A hívás a következő módon történik:

- a hívott rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése
- az „ITT A” (HIER IST);
- a hívó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése.
- PÉLDÁUL:
 - Mozart itt a Hunyadi, kérem jelentkezzen!
 - Mozart hier ist Hunyadi bitte kommen!

b) A hívásra adott válasz formája

A hívásra adott válasz a következő módon történik:

- a hívó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése;
- az „ITT A” (HIER IST) kifejezés;
- a hívott rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet legfeljebb háromszor adnak le.
- PÉLDÁUL:
 - Hunyadi itt a Mozart!
 - Hunyadi hier ist Mozart!

c) Valamennyi hajó rádióállomásának hívása

A hajózási közleményeket közlő szolgálatok, pl. a NAVINFO Budapest Rádió a közleményeket valamennyi hajó rádióállomására az alábbi formában adják le:

- a „VALAMENNYI HAJÓ RÁDIÓÁLLOMÁSÁNAK” (AN ALLE SCHIFFSFUNKSTELLEN) felhívás, amelyet egyszer adnak le;
- az „ITT A” (HIER IST) kifejezés;
- a közleményt leadó rádióállomás hívójele vagy egyéb megnevezése, amelyet kétszer adnak le;
- a közlemény tartalma.

1. SZABVÁNYOS IGEALAKOK

Mondatkezdésnél lehetőség szerint az alábbi igealakok egyikét kell használni:

FELSZÓLÍTÓ MÓD

Minden olyan esetben, amikor kötelező utasításról van szó:

Önnek kell	Ne	Kell nekem?
Sie müssen	Nicht....	Muß ich?

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

KIJELENTŐ MÓD	TAGADÓ MÓD	KÉRDŐ MÓD
Nekem kell Ich brauche	Nekem nem kell Ich brauche nicht	Kell nekem? Brauchen Sie?
Én (vagyok) Ich bin	Én nem (vagyok) Ich bin nicht	Én (vagyok)? Bin ich?
Ön (van) Sie sind	Ön nem (nincs) Sie sind nicht	Ön (van)? Sind Sie?
Nekem van Ich habe	Nekem nincs Ich habe nicht	Van Önnek? Haben Sie?
Én tudok Ich kann	Én nem tudok Ich kann nicht	Tudok-e? Kann ich? Tud-e? Können Sie? Lehet-e? Ist es möglich?
Én akarok Ich möchte	Én nem akarok Ich möchte nicht	Kíván-e Ön? Möchten Sie?
Én fogok Ich werde	Én nem fogok Ich werde nicht	
Önnek lehet Sie dürfen	Önnek nem lehet Sie dürfen nicht	Lehet nekem? Darf ich?

4. VÁLASZOK

azokban az esetekben, amikor pozitív választ adnak, azt kell mondani, hogy „IGEN” (JA), majd hozzá kell tenni a megfelelő mondatot teljes terjedelmében. Azokban az esetekben, amikor tagadó választ adnak, azt kell mondani, hogy „NEM” (NEIN), majd hozzá kell tenni a megfelelő mondatot teljes terjedelmében.

Azokban az esetekben, amikor nem lehet azonnal, hanem csak bizonyos idő elteltével, információt közölni, azt kell mondani, hogy „VÁRJON” (BLEIBEN SIE).

Azokban az esetekben, amikor a közleményt nem lehetett érthetően hallani, azt kell mondani, hogy „ISMÉTELJE MEG” (WIDERHOLEN SIE).

Azokban az esetekben, amikor a közleményt nem lehetett érteni, azt kell mondani, hogy „A KÖZLEMÉNY NEM ÉRTHETŐ” (MELDUNG NICHT VERSTANDEN).

5. KÜLÖNFÉLE MONDATOK

5.1 Mi az Ön hajójának neve?
Wie ist Ihr Name?

5.1.1 Kivel beszélek
Mit wem spreche ich?

5.2 Hogy hall engem?
Wie hören Sie mich?

5.3 Hallgasson a ... rádiócsatornán.
Bleiben Sie weiter auf Kanal

5.4 Váltson a ... rádiócsatornára.
Wechseln Sie auf Kanal

5.5 Nem hallom Önt.
Ich kann Sie nicht hören.

5.6 Nem értem Önt.
Ich kann Sie nicht verstehen.

6. ISMÉTLÉS

Amennyiben a közlemény valamelyik része különösen fontos, azért, hogy biztosítsuk annak megértését, használjuk az „ISMÉTLEM” (ICH WIEDERHOLE) szót.

Példa:

„Ne előzzön, ismétlem, ne előzzön”.

„Nicht überholen – ich wiederhole - nicht überholen.”

7. MENETIRÁNYOK

hegymenet – Bergfahrt; völgymenet – Talfahrt.

8. SEBESSÉG

A sebességet kilométer/órában kell kifejezni:

a „tényleges sebesség” (GESCHWINDIGKEIT ÜBER GRUND a mederhez/parthoz viszonyított sebességet jelenti.

9. SZÁMOK

A számokat az alábbi módon kell közölni:

„egy-öt-nulla” – 150 esetében; „Eins-fünf-null” für 150;

„kettő-vessző-öt” – 2,5 esetében. „Zwei-Komma-fünf” für 2,5.

AJÁNLOTT KIFEJEZÉSEK

(Példák a hajók közötti forgalmazásra és a hajózási közlemények hajók közötti és a kikötőhatóságok általi leadására)

1. MŰVELETEZÉS MANÖVER

1.1 Jobb oldal felől haladok el.

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

Ich komme über dein rechte seite vorbei

- 1.2 Bal oldal felől haladok el.
Ich komme über dein linke sietete vorbei
- 1.3 Völgymenetre jobbra fordulok (elfordulok).
Ich drehe um über Steuerbord zu Tal.
- 1.4 Völgymenetre balra fordulok (elfordulok).
Ich drehe um über Backbord zu Tal.
- 1.5 Hegymenetre jobbra fordulok (ráfördítok).
Ich drehe auf über Steuerbord zu Berg.
- 1.6 Hegymenetre balra fordulok (ráfördítok).
Ich drehe auf über Backbord zu Berg.
- 1.7 A gépem hátramenetben működik.
Meine Maschine geht rückwärts.
- 1.8 Völgymeneti irányban (farral) megállok.
Ich halte Bug zu Tal an.
- 1.9 Völgymenetenben horgonyra állok.
Ich gehe Bug zu Tal vor Anker.
- 1.10 Keresztezni szándékozom a hajóutat.
Ich will überqueren Fahrwasser.
- 1.11 Jobb oldal felől kék táblával / fehér villogó fénnel szándékozom elhaladni.
Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel / weißem Blincklicht. (egyszerűbben: Aussteck)
- 1.12 Nem értek egyet, kérem haladjon el bal oldal felől.
Nicht einverstanden, Begegnung Backbord an Backbord.
- 1.13 Bal oldal felől szándékozom elhaladni.
Begegnung Backbord an Backbord.(egyszerűen: linke Seite)
- 1.14 Nem értek egyet, kérem haladjon el jobb oldal felől kék táblával/fehér villogó fénnel.
Nicht einverstanden, Begegnung Steuerbord an Steuerbord mit blauer Tafel/weißem Funkellicht.
- 1.15 Az Ön jobb oldala felől szándékozom előzni.
ich will Steuerbord laufen lassen.
- 1.16 Az Ön bal oldala felől szándékozom előzni.
ich will Backbord laufen lassen.
- 1.17 Egyetértek az Ön jobb/bal oldal felőli előzésével.
Lass laufen

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

- 1.18 Nem értek egyet az Ön előzésével.
Nicht einverstanden, Sie können nicht überholen.

2. FIGYELMEZTETÉS WARNUNG

- 2.1 Veszély felé halad!
Vorsicht!
- 2.1.2 Összeütközés kockázata van
Vorsicht Kollisionengefahr!
- 2.2 veszélyes
Es ist gefährlich,
- 2.2.1 álljon meg
Stoppen sie..
- 2.2.2 maradjon korábbi helyzetében
in der derzeitigen Position zu bleiben
- 2.2.3 tartson jobbra
den Kurs nach Steuerbord zu ändern
- 2.2.4 tartson balra
den Kurs nach Backbord zu ändern
- 2.3 Hajózási zárlat
Schiffahrtssperre.
- 2.4 Az Ön jelzőfényei nem láthatók.
Ihre navigationsbeleuchtung sind nicht sichtbar
- 2.5 Engedjen utat!
Geben Sie mir Platz.!
- 2.6 A ... fkm-nél a bója (úszó vagy feltakaró jel/fény) hiányzik, illetve nem látható.
Boje, Stange, Markierungspfosten oder Licht fehlt oder ist unbeleuchtet bei km ...
- 2.7 Összeütközés történt a ... fkm-nél.
Zusammenstoß hat sich ereignet bei km ...
- 2.8 A legkisebb hajóútmélység ... cm.
Die Mindestwassertiefe im Fahrwasser beträgt ... cm.
- 2.9 Hol tartózkodik?
Wo Sind sie genau?

3. BALESETEK ÉS KÁRESETEK, SEGÍTSÉGNYÚJTÁS UNFÄLLE UND SCHÄDEN, HILFELEISTUNG

- 3.1 Vészhelyzetben vagyok és azonnali segítségre van szükségem.

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

Ich bin in Gefahr und benötige sofort Hilfe.

- 3.1.1 léket kaptam
Ich habe ein Leck
- 3.1.2 A ... fkm-nél süllyedek
Ich sinke bei km ...
- 3.1.3 A hajómon tűz van
Ich habe Feuer an Bord..
- 3.1.4 ember a vízben
Mann über Bord.
- 3.1.5 tartsa meg a rádiócsend
Fukstille halten.
- 3.1.6 Hajóm kormányképtelen.
Mein Schiff ist außer Kontrolle.
- 3.2.1 gépeim üzemképtelenek
Meine Antriebsmaschinen ist ausgefallen.
- 3.2.2 kormányom üzemképtelen
Ich habe Ruderausfall.
- 3.2.3 műveletképtelen vagyok
Ich bin manövrierungsfähig.
- 3.2.4 radarom üzemképtelen
Mein Radar ist ausgefallen.
- 3.3 Milyen segítségre van szüksége?
Welche Hilfe brauchen Sie?
- 3.4 Szükségem van
Ich brauche ...
- 3.4.1 orvosi segítségre
... ärztliche Hilfe
- 3.4.2 segítségre a tűzoltáshoz
... Hilfe zur Brandbekämpfung
- 3.4.3 szivattyúkra
... Pumpen
- 3.4.4 tűzoltóhajóra
.... ein Feuerlöschboot
- 3.4.5 orvosra

003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató

... einen Arzt

- 3.5 Nincs szükségem segítségre.
Ich brauche keine Hilfe.

4. RADARHAJÓZÁS RADARNAVIGATION

- 4.1 Radarral hajózik?
Fahren Sie mit Radar?

- 4.2 Radarral hajózok.
Ich fahre mit Radar.

- 4.3 Radar nélkül hajózok.
Ich fahre ohne Radar.

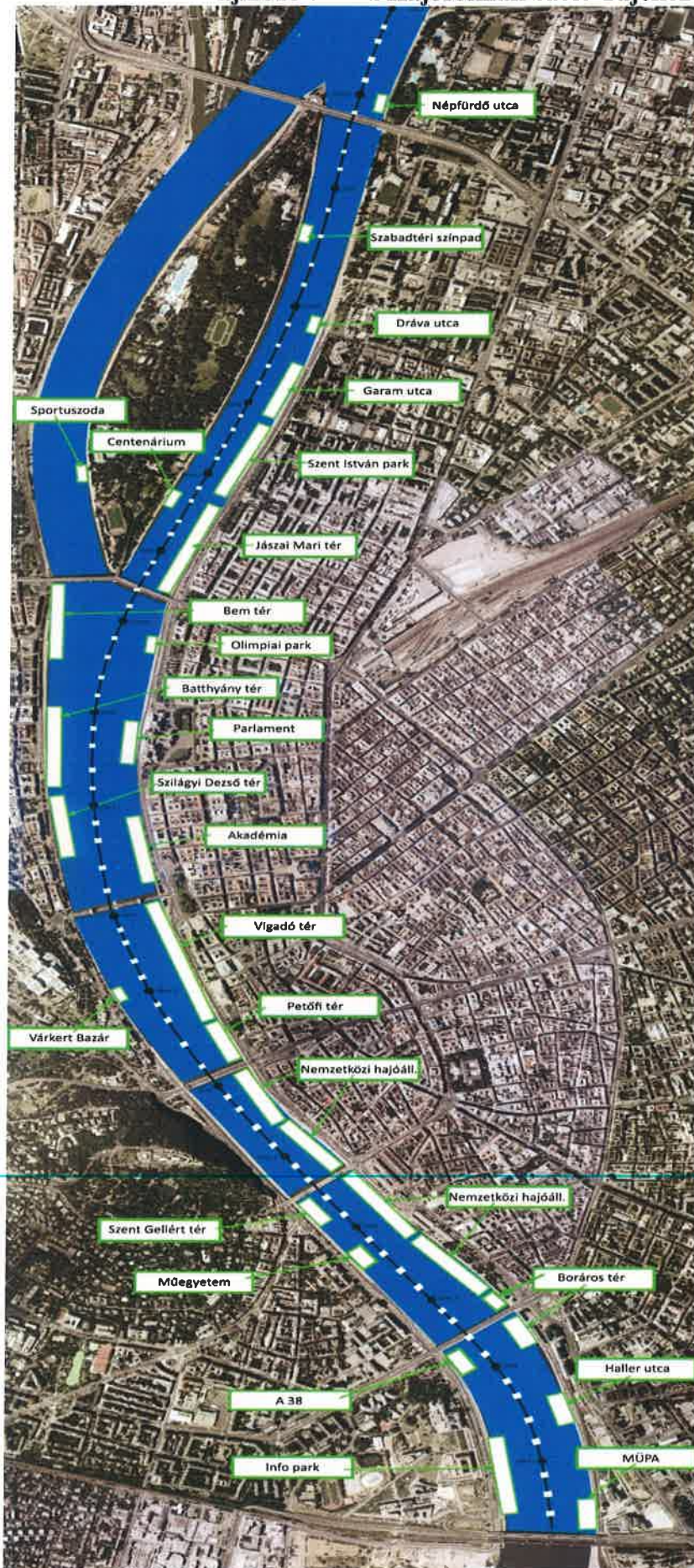
5. RÁDIÓKAPCSOLAT KOMMUNIKATION

- 5.1 Önnel NÉMET nyelven szeretnék kapcsolatba lépni.
Ich möchte mit Ihnen Verbindung aufnehmen in deutsche Sprache.

- 5.2 Beszéljen lassabban.
Sprechen Sie bitte langsamer.

- 5.3 Szüntesse be az adást.
Senden Sie bitte nicht mehr.

2. számú melléklet a 003/Taj/2018 számú Hajósoknak Szóló Tájékoztatóhoz



003/Taj/2018. számú Hajósoknak Szóló Tájékoztató